

## Color de media ensoñación - morena

César Moro

traducción de Armando Rojas

*César Moro (Lima, 1903-1956), poeta y pintor, escribió la mayor parte de su obra en francés. Su único libro en español La tortuga ecuestre —por el cual fue reconocido como uno de los más grandes representantes de la poesía en América Latina— no encontró editor en México, lugar donde residió por varios años. En 1958 aparece este libro en Lima, siendo reproducido total o parcialmente en Caracas, Barcelona y México. Los poemas de Moro escritos en francés son poco conocidos, a pesar de figurar en las antologías de poesía surrealista francesa de Peret y Bedouin. Moro mismo no consiguió publicar más que en ediciones limitadas Le château de grisou (1943) y Lettre d'amour (1944) en México (ambos gracias a la ayuda de Wolfgang Paalen y otros amigos) y Trafalgar Square (1954) (con la ayuda de Enrique Molina). En 1957, André Coyné reunió en un tomo Amour à mort y los poemas de la última época; sin embargo, ha quedado un número considerable de inéditos.*

*Couleur de bas-rêves tête de nègre está fechado en 1933-1934. En 1935, luego de haber permanecido 8 años en Francia, organiza en Lima una exposición de sus obras y de las de 5 artistas chilenos, que constituye la primera exposición surrealista en el Perú. Se encarga en México, junto con Paalen y Breton, de la Exposición Internacional de Surrealismo, para cuyo catálogo escribió la presentación.*

*No obstante haber mantenido interés tanto por la pintura como por la poesía, realizó sólo dos exposiciones en Europa (una en París y otra en Bruselas); una personal en 1938 y una póstuma en 1956, estas últimas en Lima.*

Les plus tristes excentricités et les plus bizarres couleurs  
d'amidon nuit après nuit  
journées d'une épaisseur de liège  
les buts sans but au Pérou gateux

Gravité sans bornes  
avant le songe tomber mort  
désormais habillé  
en sphère de soufre

Enfer prolongeable  
parler d'une infirmité d'acier  
espoir minime de projectiles égarés  
traversant l'île à paroles  
l'arbuste de sang

Les fleurs éclaboussées  
un canon qui s'est tu  
depuis des averses  
croissance des fleuves

Las más tristes excentricidades y los más extraños colores  
de almidón noche tras noche  
días espesos como corcho  
las metas sin meta en el Perú vejete

Gravedad sin límites  
antes del sueño caer muerto  
vestido después  
de esfera de azufre

Infierno prolongable  
hablar de un mal de acero  
mínima esperanza de balas perdidas  
al cruzar la isla de palabras  
el arbusto sanguíneo

Las flores salpicadas  
un cañón que enmudeciera  
después de los aguaceros  
creciente de los ríos

Sous les bas-fonds  
une horloge de verre à dents  
calme l'horreur de prairies mouvantes  
prêter c'est une affaire de rire  
les insectes mangent la couleur  
paisible des murailles en marche  
un bruit de tous les diables  
aide la faible pensée  
brillante comme une petite monnaie de cuivre  
des hommes-pneus aux mains sales  
encombrent l'air  
saluant minuit avec des paroles dures  
les plus jeunes boivent du pétrole  
mêlé d'absences de pensée  
produites par des chats-huants  
ensevelis sous les dalles

En los bajos fondos  
un reloj de vaso de dientes  
calma el horror de móviles prados  
prestar da risa  
los insectos se tragan el color  
apacible de murallas en marcha  
un ruido de los diablos  
ayuda el débil pensamiento  
brillante como una monedita de cobre  
hombres-neumáticos de manos sucias  
ocupan el aire  
al saludar la medianoche con voces duras  
los más jóvenes beben petróleo  
mezclado con ausencias de pensamiento  
que emiten los autillos  
sepultos bajo las baldosas

Les plus tristes les plus féroces  
lésions celles qu'on ne voit  
qu'après décès  
celles qui creusent autour  
des yeux ou de la bouche  
des sillons celles qui produisent  
un état voisin de la lipomanie  
voici les seules compagnes  
les seules références  
auxquelles je me reporte  
pour savoir à quel point  
la terre est dans son mouvement  
autour de l'axe

J'interroge le rire ou les larmes  
je bafouille je demeure  
attendant quoi?  
Je suis un inceste  
un fctus de paille  
une bouteille vide  
une larme de plomb  
à quand l'orage  
à quand la perte d'usage de la parole

Celui qui lit ces lignes  
ne connaîtra jamais  
leur valeur d'appel

Las más tristes las más feroces  
lesiones las que solamente se ven  
cuando uno ha muerto  
las que cavan alrededor  
de los ojos o de la boca  
surcos las que producen  
un estado próximo a la lipomanía  
he aquí las únicas compañeras  
a las que me dirijo  
para saber hasta qué punto  
la tierra se mueve  
alrededor de su eje

Pregunto a la risa o a las lágrimas  
farfallo permanezco  
esperando qué  
Soy un incesto  
un feto de paja  
una botella vacía  
una lágrima de plomo  
cuándo la tormenta  
cuándo se perderá el uso de la palabra

El que lea estas líneas  
nunca sabrá  
qué valen como llamado

**Existence vénéneuse ébréchée à félures immenses**  
**existence**  
**exil aux îles du temps**  
**eau de fer**  
**eau de clous de pointes de tessons**  
**clameur sourde**  
**plus sourde que l'enfer qui m'entoure**  
**sous mes pieds ma tête**



Existencia venenosa desportillada con fisuras inmensas  
existencia  
exilio en las ínsulas del tiempo  
agua de hierro  
agua de clavo de puntas de vidrios rotos  
clamor sordo  
más sordo que el infierno que me envuelve  
mi cabeza bajo mis pies

*Ce bien dont mon Henri chauffe 185°*

assiette en jupons fer à cheval à venir  
une nuit comme une autre nuit affreuse

attendre une nuit

attendre une nuit

attendre une nuit

attendre une nuit

attendre une nuit

attendre une nuit

attendre une nuit

attendre une nuit

attendre une nuit

analogues substances indications analogues

peurs analogues dents analogues

coupures analogues analogues domaines

attendre une nuit

de 40 semaines

une nuit

une vraie nuit

sans espoir sans rêve

une nuit de plomb

une nuit exécutée

une nuit de pharmacie

une nuit toute en inscriptions

faisant pleurer sans arrêt

une nuit où je me parle enfin

une nuit où je suis mes ordonnances

une nuit du premier au 364ème jour

d'une année de 60 ans

une nuit

une nuit

*Ce bien dont mon Henri chauffe 1850*  
plato en anaguas herradura futura  
una noche como cualquier otra noche atroz  
aguardar una noche  
aguardar una noche  
aguardar una noche  
aguardar una noche  
aguardar una noche  
aguardar una noche  
aguardar una noche  
aguardar una noche  
analogas sustancias indicaciones analogas  
miedos analogos dientes analogos  
cortes analogos analogos dominios  
aguardar una noche  
de 40 semanas  
una noche  
una verdadera noche  
sin esperanza sin sueño  
una noche de plomo  
una noche decapitada  
una noche de farmacia  
una noche plagada de inscripciones  
para hacernos llorar sin tregua  
una noche en que al fin me hablo  
una noche en que sigo mis recetas  
una noche del primero al 364avo día  
de un año de 60 años  
una noche  
una noche

une nuit  
une nuit  
une nuit  
une nuit  
une nuit  
une nuit  
d'inscriptions pareilles  
*mourir à tout fondre*  
*les mains coupées aux étagères*  
*si vous prenez votre train je prendrai un cachet*  
*de peau d'hippopotame pour valser comme*  
*une toupie au sommet d'une falaise*  
*rentrez dans vos meubles*  
*il n'y a que les plafonds d'écume*  
*une semaine aux parcs d'huîtres*  
*si vous habitez un entresol pendez un soleil aux cabinets*  
*assurances des ongles lisibles de haut en bas*  
*pour une semaine au plus on loue un œil-maison*  
*on attend des projectiles égarés*  
une nuit-vals  
une nuit-tabouret  
une nuit-flacon  
une nuit-pillule  
une nuit-dirigeable

una noche  
una noche  
una noche  
una noche  
una noche  
una noche  
de tales inscripciones  
*morir hasta derretirse del todo*  
*las manos cortadas en los anaqueles*  
*si tomáis vuestro tren yo tomaré un comprimido de piel*  
*de hipopótamo para bailar el vals como un trompo*  
*en la cima de un cantil*  
*volved a instalaros de nuevo*  
*no hay sino techos de espuma*  
*una semana en los sembríos de ostras*  
*si habitáis un entresuelo colgad un sol en los retretes*  
*seguridad de uñas legibles de arriba abajo*  
*por una semana a lo más alquilan un ojo-mansión*  
*se espera las balas perdidas*  
una noche-vals  
una noche-taburete  
una noche-redoma  
una noche-píldora  
una noche-zepelín

Deuxième nuit d'attente  
un couloir plus long qu'hier  
une ombre plus dense  
une nuit de plus  
une certitude introuvable  
suis-je à poils  
suis-je à plume à voile à plomb à cheval à clou  
à sable à lait à feu à sang à écume à lave à . . .  
La plume grince l'encre noire le papier blanc rayé  
21 fois bleu sur chaque fois  
Combien fait une nuit  
et une nuit  
et une nuit  
et une nuit  
et une nuit  
et une nuit  
et une nuit  
et une nuit  
nuit nuit nuit nuit nuit nuit nuit  
nuit nuit nuit nuit nuit nuit nuit  
nuit nuit nuit nuit nuit nuit nuit  
nuit nuit nuit nuit nuit nuit nuit  
nuit nuit nuit nuit nuit nuit nuit  
nuit nuit nuit nuit nuit nuit nuit  
nuit nuit nuit nuit nuit  
nuit nuit nuit

Segunda noche de espera  
un corredor más largó que ayer  
una sombra más densa  
una noche más  
una inhallable certeza  
¿Soy de pelos  
de pluma de velo de plomo de caballo de clavo de arena  
de leche de fuego de sangre de espuma de lava de. . .  
La pluma chirría la tinta negra el blanco papel rayado  
21 veces azul por cada vez  
Cuánto es una noche  
y una noche  
y una noche  
y una noche  
y una noche  
y una noche  
y una noche  
y una noche  
noche noche noche noche noche noche noche  
noche noche noche noche noche noche noche  
noche noche noche noche noche noche noche  
noche noche noche noche noche noche noche  
noche noche noche noche noche noche noche  
noche noche noche noche noche noche noche  
noche noche noche noche noche noche noche  
noche noche noche noche noche  
noche noche noche

Une nuit de gai soleil  
de tendres enfants pris de convulsions  
à la vue de cartes géographiques  
en fer froid rehaussé de diamants  
un soleil profond sur des poutres  
un madrier un arbre  
une cuvette un sac un coffre un violon  
une cuillère une montre une baignoire  
un veston un soulier en satin rouge  
un pigeonnier une caisse une glace  
une armoire un plafond un rideau  
un banc une pièce d'eau un balai  
sur un fleuve puissant comme un astre  
l'hilarité de vestiges figés un monde d'oubli  
d'une terreur criarde soumise  
à l'élevage des bêtes à ivoire  
dans un pré de verre bleu  
nuages comme de quadrupèdes  
allongeant l'heure au bout  
de perches de longueur inégale  
un froid pour quatre heures  
la pluie à minuit  
et le soleil froid à tout heure  
ainsi les ressources se tarissent  
que le temps de remonter les montres  
à l'aide de trompes d'insectes nuisibles  
à la beauté des chevelures mortes  
nuisibles à la culture des parachutes  
enrichis de pianos mécaniques  
jouant la valse à l'approche des  
tornades sur mer huileuse



Una noche de sol alegre  
de tiernos niños que convulsionan  
cuando contemplan mapas  
de frío hierro realzado de diamantes  
un sol profundo en las vigas  
un enorme madero un árbol  
una jofaina un bolso un cofre un violín  
una cuchara un reloj una bañera  
una chaqueta una zapatilla de satén rojo  
un palomar una caja un espejo  
un armario un techo una cortina  
un banco una alberca una escoba  
sobre un río poderoso tal un astro  
la hilaridad de vestigios helados un mundo de olvido  
de un terror chillón sujeto  
a la crianza de animales de marfil  
en una pradera de vidrio azul  
nubes a modo de cuadrúpedos  
que extienden la hora al final  
de desiguales pértigas  
un frío para las cuatro  
la lluvia a medianoche  
y siempre el sol helado  
así se agotan los recursos  
único el tiempo de dar cuerda al reloj  
con ayuda de trompas de insectos dañinos  
con la belleza de extintas cabelleras  
dañinos al cultivo de paracaídas  
enriquecidos con pianos mecánicos  
tocando el vals al acercarse  
tornados sobre la mar de aceite

*Et que deviendra ce poids inexprimable  
que vous disiez avoir sur l'esprit?*

Charlotte Brontë

Malédiction puissantes descendez sur moi  
ma solitude est plus grande que l'ennui  
des yeux d'escarboucle m'entourent à jamais  
puissantes plaintes rebelles descendez sur moi  
qu'à votre approche les murs tombent  
les tours tombent mon sang ailé tombe  
puissantes malédiction dans un étau de fer  
entourez ma solitude  
la pierre à la bouche et désarmé et nu

Plus une sombre plus le souvenir d'une parole  
malédiction d'airain roulant  
subissez ma perte et mes grands sauts de baleine

L'espoir en fanons de baleine  
nourri de sang vif-argent  
c'est comme les pieds dans le champagne  
continuant des rivières dangereuses  
sauve qui peut les rayons du nombril  
dans l'aube aphone le bétail des démons

Ma solitude debout et toutes les ronces à la main  
présages d'une destinée plus cruelle  
où l'amour gît enfin blessé sans recours  
enfin les eaux furieuses gisent à mes pieds  
couvrent mes membres assaillent mon cœur  
et de ma bouche filent des colombes

*Et que deviendra ce poids inexprimable  
que vous disiez avoir sur l'esprit?*

Charlotte Brontë

Maldiciones terribles caed sobre mí  
mi soledad es mayor que el aburrimiento  
ojos de carbunclo me rodean hasta el fin  
terribles quejas rebeldes caed sobre mí  
que al acercaros los muros se derrumben  
las torres se derrumben mi sangre alada se derrumbe  
maldiciones terribles rodead mi soledad  
con un torno de hierro  
la piedra en la boca y desarmado y desnudo

Ni una sombra ni el rastro de una palabra  
maldiciones de bronce rodante  
sufrid mi ruina y mis grandes saltos de ballena

La esperanza en barbas de ballena  
amamantada con sangre de azogue  
a la manera de los pies en la champaña  
prosiguiendo las riberas peligrosas  
sálvese quien pueda los rayos del ombligo  
el rebaño de demonios en el alba áfona

Mi soledad de pie y todos los espinos en la mano  
presagios de un destino más cruel  
donde por fin yace el amor herido sin esperanza  
por fin yacen las aguas furiosas a mis pies  
anegan mis miembros asaltan mi corazón  
y se escabullen palomas de mi boca

**Cyclopéennes ardentes malédictions  
ma nourriture est dans vos âmes incassables  
et dans vos coeurs linteaux de corde  
où l'esprit est remplacé par des béquilles  
de flamme  
linteaux couvercles signes colonnes mortes  
peuplez ma servitude  
de vos grands cris et de l'amour de vos étreintes**

Ciclópeas ardientes maldiciones  
mi alimento está en vuestras almas irrompibles  
y en vuestros corazones dinteles de cuerda  
en donde se cambia el espíritu por llameantes  
muletas  
dinteles tapas signos columnas muertas  
poblad mi servidumbre  
con vuestros alaridos y el amor de vuestro abrazo